ANNUNCIATION CATHEDRAL

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

Sunday Bulletin – August 30, 2026

Hymns of the Day - Υμνολογία

Resurrectional Apolytikion in the 4th Tone
Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the Angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the Apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting great mercy to the world.

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριαι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Apolytikion for Apodosis of the Forerunner in the 2nd Tone
The memory of the just is celebrated with hymns of praise, but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; for thou hast proved to be truly even more venerable than the Prophets, since thou was granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. Wherefore, having contested for the truth, thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades: that God hath appeared in the flesh, taking away the sin of the world and granting us great mercy.

Μνήμη δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε, ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοὶς ἐν ἅδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Apolytikion for the Church Annunciation in the 1st Tone
Today is the beginning of our salvation, and the revelation of the eternal mystery: the Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel announces the good tidings of grace; wherefore, let us cry with him to the Virgin: "Rejoice, O Full of Grace,! the Lord is with you!"

Σήμερον της σωτηρίας ημών το κεφάλαιον, και του απ'αιώνος μυστηρίου η φανέρωσις, ο Υιός του Θεού, Υιός της Παρθένου γίνεται, και Γαβριήλ την χάριν ευαγγελίζεται. Διό και ημείς συν αυτώ τη Θεοτόκω βοήσωμεν: Χαίρε Κεχαριτωμένη, ο Κύριος μετά σου.

Seasonal Kontakion in the 4th Tone
In your holy birth, Immaculate One, Joachim and Anna were rid of the shame of childlessness; Adam and Eve of the corruption of death. And so your people, free of the guilt of their sins, celebrate crying: "The barren one gives birth to the Theotokos, who nourishes our life."

Ιωακείμ καί Άννα όνειδισμού ατεκνίας, καί Αδάμ καί Εύα, εκ τής φθοράς τού θανάτου, ηλευθερώθησαν, Άχραντε, εν τή αγία γεννήσει σου, αυτήν εορτάζει καί ο λαός σου, ενοχής τών πταισμάτων, λυτρωθείς εν τώ κράζειν σοι, Η στείρα τίκτει τήν Θεοτόκον, καί τροφόν τής ζωής ημών.

Gospel and Epistle - Αναγνώσματα

Epistle Readings

Prokeimenon. 4th Tone. Psalm 103.24,1.
O Lord, how manifold are your works. You have made all things in wisdom.
Verse: Bless the Lord, O my soul.

The reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians 16:13-24.
Brethren, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicos, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Προκείμενον. 4th Tone. ΨΑΛΜΟΙ 103.24,1.
Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.
Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον.

τὸ Ἀνάγνωσμα Πρὸς Κορινθίους α' 16:13-24.
Ἀδελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί - οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς - ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν. Ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν· ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας·

ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἤτω ἀνάθεμα. Μαρὰν ἀθά. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ᾽ ὑμῶν. Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Gospel Readings

13th Sunday of Matthew
Matthew 21:33-42

The Lord said this parable, "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?'"

Κατὰ Ματθαῖον 21:33-42

Εἶπεν ὁ Κύριος τήν παραβολὴν ταύτην· ΄Αλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ· κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. λέγει αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Saints and Feasts - Εορτές

Ecclesiastical New Year - September 01

For the maintenance of their armed forces, the Roman emperors decreed that their subjects in every district should be taxed every year. This same decree was reissued every fifteen years, since the Roman soldiers were obliged to serve for fifteen years. At the end of each fifteen-year period, an assessment was made of what economic changes had taken place, and a new tax was decreed, which was to be paid over the span of the fifteen years. This imperial decree, which was issued before the season of winter, was named Indictio, that is, Definiton, or Order. This name was adopted by the emperors in Constantinople also. At other times, the latter also used the term Epinemisis, that is, Distribution (Dianome). It is commonly held that Saint Constantine the Great introduced the Indiction decrees in A.D. 312, after he beheld the sign of the Cross in heaven and vanquished Maxentius and was proclaimed Emperor in the West. Some, however (and this seems more likely), ascribe the institution of the Indiction to Augustus Caesar, three years before the birth of Christ. Those who hold this view offer as proof the papal bull issued in A.D. 781 which is dated thus: Anno IV, Indictionis LIII -that is, the fourth year of the fifty-third Indiction. From this, we can deduce the aforementioned year (3 B.C.) by multiplying the fifty-two complete Indictions by the number of years in each (15), and adding the three years of the fifty-third Indiction. There are three types of Indictions: 1) That which was introduced in the West, and which is called Imperial, or Caesarean, or Constantinian, and which begins on the 24th of September; 2) The so-called Papal Indiction, which begins on the 1st of January; and 3) The Constantinopolitan, which was adopted by the Patriarchs of that city after the fall of the Eastern Empire in 1453. This Indiction is indicated in their own hand on the decrees they issue, without the numeration of the fifteen years. This Indiction begins on the 1st of September and is observed with special ceremony in the Church. Since the completion of each year takes place, as it were, with the harvest and gathering of the crops into storehouses, and we begin anew from henceforth the sowing of seed in the earth for the production of future crops, September is considered the beginning of the New Year. The Church also keeps festival this day, beseeching God for fair weather, seasonable rains, and an abundance of the fruits of the earth. The Holy Scriptures (Lev. 23:24-5 and Num. 29:1-2) also testify that the people of Israel celebrated the feast of the Blowing of the Trumpets on this day, offering hymns of thanksgiving. In addition to all the aforesaid, on this feast we also commemorate our Saviour's entry into the synagogue in Nazareth, where He was given the book of the Prophet Esaias to read, and He opened it and found the place where it is written, "The Spirit of the Lord is upon Me, for which cause He hath anointed Me..." (Luke 4:16-30).

It should be noted that to the present day, the Church has always celebrated the beginning of the New Year on September 1. This was the custom in Constantinople until its fall in 1453 and in Russia until the reign of Peter I. September 1 is still festively celebrated as the New Year at the Patriarchate of Constantinople; among the Jews also the New Year, although reckoned according to a moveable calendar, usually falls in September. The service of the Menaion for January 1 is for our Lord's Circumcision and for the memorial of Saint Basil the Great, without any mention of its being the beginning of a new year.

Wisdom of the Fathers - Σοφία των Πατέρων

And observe also both His great care, and the excessive idleness of these men for what pertained to the husbandmen, He Himself did ... and He left little for them to do; to take care of what was there, and to preserve what was given to them. -***St. John Chrysostom***

Announcements - Ανακοινώσεις

Welcome to Annunciation Cathedral: If you are visiting our parish, new to the community, or exploring the Orthodox Faith, we are very glad you are here. Please feel free to introduce yourself to the clergy and parishioners after the Divine Liturgy. We would be honored to get to know you and help you become connected to the life of the Church.

Memorials Today: Anastasios Kouroumtzoglou (6 months), Evdoxia Tamaresis (1 Year), John Galas (1 Year), Skopiotis Tamaresis (7 Years). May their memory be eternal.

Today's Coffee hour is being hosted by Kathleen Bardis in celebration of John Bardis' 97th birthday! Please join us upstairs (balcony and conference room) to wish John many healthy and happy returns!

Services This Week: Monday, August 31 Orthros and Divine Liturgy (8:30 AM); Sunday, September 6: Orthros & Divine Liturgy (8:30 AM)

Philoptochos Festival Baking: Come join the Annunciation Ladies Philoptochos on Wednesday, September 2, at 9:00 AM as they prepare their delicious Karithopita for our Festival. No experience is needed, our wonderful Philoptochos bakers will provide lessons! If you have any questions, contact Meena Vellis at: meena.vellis@annunciation.org

Continued to next page

Celebrate Our 75th Greek Food Festival! Our milestone 75th Greek Food Festival is almost here, and we need your support to make it our best festival yet! Here are four easy ways to get involved:

- **Spread the Word:** Pick up festival posters and postcards outside the Narthex to share with family, friends, and local businesses.
- **Volunteer:** Be the heart of this milestone event! Volunteering is a wonderful way to build deep friendships, share our parish's warm hospitality, and create lasting memories. Whether you can lend a hand for a few hours or the whole weekend, sign up today at www.annunciation.org/festival-signup.
- **Support the Commemorative Album:** Honor a loved one, share a message, or promote a business while supporting the Cathedral. Submit your messages and artwork at www.annunciation.org/commemorative_album.
- **Share Nostalgic Photos:** Help us celebrate 75 years of history! Have festival memories from 1999 or earlier? Snap a photo of your physical pictures and text them to 415-218-1627 or email maria.orologas@annunciation.org.

Ministries Sunday: Join us on September 13 during fellowship hour following Divine Liturgy to learn more about the many ministries offered at Annunciation Cathedral. Explore displays highlighting the programs, activities, and outreach that take place throughout our parish. This special Sunday is a wonderful opportunity to discover the many ways you can connect, serve, and become more involved in the life of our Cathedral.

Youth Religious Learning Opportunities: The Cathedral's Religious Learning Ministry helps children and youth grow in their understanding of the Orthodox Faith through age-appropriate lessons, discussion, service opportunities, and meaningful engagement with the life of the Church. We are currently gathering interest from families with children in Pre-K through 12th Grade and seeking volunteers who would like to help teach, mentor, and support our youth. To learn more about the ministry and complete the appropriate interest form, please visit www.annunciation.org/religious-learning-ministry.

2026 Stewardship: "What shall I give to the Lord in return for all His goodness towards me?" Psalm 116:12. We invite you to become a steward today! Your stewardship donations directly impact our Cathedral ministries such as: Elpida religious youth program, HOPE/JOY, GOYA, Community Kitchen, Cathedral Choir, Men's Fellowship, Athletics, Dance and Greek School programs, and all the operational expenses of the Cathedral. Use the QR code below to pledge or fill out a form and turn into the Pangari today!

Community Kitchen: Let us come together to prepare, serve, and share a hot meal with our neighbors. The next Community Kitchen will take place on Tuesday, September 15. You can sign up to volunteer at www.annunciation.org/ck-signup. If you would like to support this important ministry by making a financial donation, visit www.annunciation.org/ck-donate.

An Invitation To Host Coffee Hour: As part of our revitalized coffee hour program, we invite ministries, organizations, and parishioners (individually or in teams) to host a Sunday coffee hour. We'll provide the coffee, cream, sugar, tablecloths, napkins, and utensils; hosts are asked to bring light refreshments such as pastries, bagels, fruit, or similar items. To sign up or learn more, contact Irene Melitas at irene.melitas@annunciation.org or 925-212-8561.

Scan Here To Complete Your 2026 Stewardship Pledge!

www.annunciation.org/pledge

Chant Stand Liturgical Text for Today's Services:

https://dcs.goarch.org/goa/dcs/parish.html